

MARÍA JESÚS ALBARRÁN MARTÍNEZ
RAQUEL MARTÍN HERNÁNDEZ
IRENE PAJÓN LEYRA
Editoras

ESTUDIOS PAPIROLÓGICOS
Textos literarios y documentales
del siglo IV a.C. al IV d.C.



FUNDACIÓN PASTOR DE ESTUDIOS CLÁSICOS
MADRID
2017

ESTUDIOS PAPIROLÓGICOS

CUADERNOS DE LA «FUNDACIÓN PASTOR»

MARÍA JESÚS ALBARRÁN MARTÍNEZ
RAQUEL MARTÍN HERNÁNDEZ
IRENE PAJÓN LEYRA
Editoras

ESTUDIOS PAPIROLÓGICOS
Textos literarios y documentales
del siglo IV a.C. al IV d.C.



FUNDACIÓN PASTOR DE ESTUDIOS CLÁSICOS
MADRID
2017

© Fundación Pastor de Estudios Clásicos
Serrano, 107. 28006 Madrid

ISBN: 978-84-617-9454-6

Madrid 2017

ÍNDICE DE CONTENIDOS

PREFACIO	i
PRÓLOGO	v
LISTA DE SIGLAS Y ABREVIATURAS	ix
Alberto BERNABÉ, <i>Un juramento sacro en PSI X 1162 y PSI XII 1290</i>	1
Ana Isabel JIMÉNEZ SAN CRISTÓBAL, <i>La escatología del Papiro de Bolonia (P. Bon. I 4 [P. Bon. inv. 24])</i>	21
Marco Antonio SANTAMARÍA ÁLVAREZ, <i>La inteligencia de Zeus en el poema órfico de Derveni (OF 18.1): ζφρήν ο νοῦς?</i>	55
Gianluca DEL MASTRO, <i>Considerazioni su alcuni papiri della Collezione Ercolanese (P.Herc. 57, 97, 1814)</i>	83
María Paz LÓPEZ MARTÍNEZ, <i>El asirio Nino, personaje de leyenda y de novela</i>	99
Raquel MARTÍN HERNÁNDEZ, <i>Sobre la ordenación de las prescripciones mágicas en las primeras columnas del P.Lond. I 121 = PGM VII</i>	117
Alejandro GARCÍA MOLINOS, <i>Nota sobre el empleo de ἐξαιτέομαι y ἐξαίτησις como términos de la magia</i>	135
José Domingo RODRÍGUEZ MARTÍN, <i>La relación entre las fórmulas «καθάπερ ἐκ δίκης» y «κατὰ τὸ διάγραμμα» en los papiros ptolemaicos y romanos</i>	143
María Victoria SPORTTORNO, <i>Nueva edición de P.Monts.Roca IV 44 +P.Lond.Lit.209</i>	171
Sofía TORALLAS TOVAR, <i>Nota sobre una etiqueta de momia cristiana del Louvre</i>	189

LISTA DE SIGLAS Y ABREVIATURAS

AOP	Archivio dell'Officina dei Papiri Ercolanesi «Marcello Gigante».
CIG	BOECKH, A., <i>Corpus Inscriptionum Graecarum, I-IV</i> , Berlin 1828-1877.
C.Étiq.Mom.	BOYAVAL, B., <i>Corpus des étiquettes de momies grecques</i> , Lille 1976.
DGE	<i>Diccionario Griego-Español</i> < http://dge.cchs.csic.es/xdge/ >
IG	<i>Inscriptiones Graecae</i> , Berlin 1873-.
LDAB	Leuven Database of Ancient Books < http://www.trismegistos.org/ldab/index.php >
LGPN	Lexicon of Greek Personal Names < http://www.lgpn.ox.ac.uk/ >
LIMC	<i>Lexicon Iconographicum Mythologiae Classicae</i> , Zürich-München-Düsseldorf 1981-1999.
LSJ	LIDDELL, H. G., y SCOTT-JONES, R., <i>A Greek-English Lexicon</i> , Oxford 1996 ⁹ .
MERTENS-PACK	Base de données expérimentale Mertens-Pack 3 en ligne < http://promethee.philo.ulg.ac.be/cedopal/index_anglais.htm >
OF	BERNABE, A. <i>Orphicorum et Orphicis similium testimonia et fragmenta. Poetae Epici Graeci. Pars II. Fasc.1-3</i> , Munich-Leipzig 2004-2007.

- OZ HOPFNER, TH., *Griechisch-ägyptischer Offenbarungszauber*, 2 vols. en 3 partes, Ámsterdam 1974-1990².
- PGM PREISENDANZ, K. y HENRICHS, A., *Papyri Graecae Magicae. Die Griechischen Zauberpapyri*, II volúmenes, Stuttgart, Teubner 1974.
- RE WISSOWA, G. et alii (eds.) *Paulys Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft*, Stuttgart 1890-1980.
- SB *Sammelbuch griechischer Urkunden aus Aegypten*. PREISIGKE, F., BILABEL, F., KIESSLING, E. y RUPPRECHT, H.-A. (eds.), Wiesbaden 1913/1915-.
- Short Texts VLEEMING, S. P., *Demotic and Greek-Demotic Mummy Labels and Other Short Texts Gathered from Many Publications*, Studia Demotica 9 A-B, Leuven-Paris-Walpole, MA 2011.
- SM DANIEL, R. W. y MALTOMINI, F., *Supplementum Magicum*, 2 vols., Opladen 1991 y 1992.
- TM *Trismegistos*
<<http://www.trismegistos.org/index.html>>
- T.Mom.Louvre BARATTE, F. Y BOYAVAL, B., “Catalogue des étiquettes de momies du Musée du Louvre (C.E.M.L.) - textes grecs - 4ème partie”, *Cahier de recherches de l’Institut de papyrologie et égyptologie de Lille* 5 (1979).

Nota:

Las referencias a papiros y ostraca seguirán las abreviaturas de *Checklist of Editions of Greek, Latin, Demotic and Coptic Papyri, Ostrac and Tablets*, disponible en línea:

<<http://www.papyri.info/docs/checklist>>

NOTA SOBRE UNA ETIQUETA DE MOMIA CRISTIANA DEL LOUVRE*

Sofía TORALLAS TOVAR
UNIVERSITY OF CHICAGO
sofiat@uchicago.edu

RESUMEN

Las etiquetas de momia son documentos típicamente egipcios relacionados con la práctica de la momificación y ligadas a la religión egipcia. Los escasos ejemplos de etiquetas de momia cristianas son muy difíciles de interpretar, en parte porque sus características distintivas no son inequívocamente cristianas y, en parte, porque su uso no está del todo claro. En este artículo presento una etiqueta de momia que, quizás, contiene una alusión a un texto bíblico.

PALABRAS CLAVE: Etiquetas de momia, Cartas de Juan, cristianismo primitivo, cristianismo egipcio.

NOTE ON A CHRISTIAN MUMMY LABEL FROM THE LOUVRE MUSEUM

ABSTRACT

Mummy labels are typically Egyptian documents related to the practice of embalmment and linked to Egyptian religion. The few Christian examples of mummy labels are very difficult to interpret, partly because their identifying features are not unequivocally Christian and partly because their use is not completely clear. In this paper I present a mummy label perhaps containing an allusion to a Biblical text.

KEYWORDS: Mummy labels, Johannine Epistles, Early Christianity, Egyptian Christianity.

* La presente contribución pertenece al proyecto de investigación sobre el mundo funerario en el Egipto grecorromano, «Death on the Nile», financiado actualmente por el proyecto Recercaixa (Recercaixa 2014 «Tratamiento tecnológico de archivos digitales de documentación papiracea antigua», UPF, Barcelona). Agradezco a Marc Etienne (del Museo Louvre) por proporcionarme la ficha con toda la información y las fotografías en blanco y negro de la etiqueta del archivo del Museo del Louvre. La etiqueta no está accesible de momento, por lo que no he podido examinar el original. Agradezco sus comentarios a Natalio Fernández Marcos, M^a Victoria Spottorno y Alberto Bernabé.

Una etiqueta de momia del Louvre (*T.Mom.Louvre* 1006, *C.Étiq.Mom.* 1404, TM 79941) llamó mi atención por contener una expresión que se ha considerado de origen cristiano y que puede ponerse en relación con un texto neotestamentario. Sin embargo, la ilustración en el verso complica esta interpretación. Las etiquetas de momia son objetos claramente egipcios. En su uso práctico eran el método de identificación de los cuerpos embalsamados en su viaje a su lugar de sepelio, lo que las hace un producto directo de una práctica típicamente egipcia¹. Sin embargo, estos objetos ingresaron en el mundo de las prácticas funerarias cristianas al extenderse y readaptarse la práctica de la momificación hasta incluso el siglo VII d.C.² Aunque en ejemplos limitados, se puede percibir en estos modestos textos funerarios la transformación de una sociedad y la emergencia del cristianismo dentro de las potentes tradiciones religiosas y funerarias egipcias³.

En su supervivencia, las etiquetas de momia empezaron a mostrar tímidamente marcas cristianas, como el signo de la cruz, o expresiones como ἐν Κυρίῳ, «en el Señor», εἰς τὴν λαμπρὰν ἀπῆλθεν, «partió hacia la luz», οὐδεὶς ἀθάνατος ἐν τῷ κόσμῳ, «nadie es inmortal en el mundo», ἀμήν, «amén» ο ἀναπαυσάμενος «el que descansa», o incluso expresiones de condolencia y despedida, típicas de contexto funerario, como ἐπ'ἀγαθῷ, «que vaya bien», εὐψύχει «adiós», ο φεῖ «ay».

De entre estas etiquetas consideradas cristianas, en esta nota me referiré a la ya mencionada etiqueta del Louvre. El documento había pertenecido a Bouriant y entró en el inventario del museo en el año 1889. Editada por primera vez en 1979⁴, fue identificada como cristiana ya por Boyaval⁵. Más tarde la incluiría Froschauer en su trabajo sobre etiquetas cristianas⁶.

No obstante, si la expresión que cierra el texto en el recto, «se tiene a sí mismo como hijo de Dios», se pone en comparación con la ilustración del verso, encontramos o bien una contradicción o, por otra parte, un ejemplo claro de sincretismo religioso. En cualquier caso, se podría comparar con una situación semejante en la etiqueta *T.Mom.Louvre* 807, *C.Étiq.Mom.* 1222, TM 55127, que presenta el signo de la cruz, también de dudosa inter-

¹ QUAEGBEUR (1978).

² DUNAND (2007); TORALLAS TOVAR (2013).

³ Sobre etiquetas de momia cristianas, véase BOYAVAL (1980); KREBS (1894); SCHMIDT (1894); FROSCHAUER (2004); DELATTRE y WOPR (2012); TORALLAS TOVAR (2013).

⁴ BARATTE y BOYAVAL (1979) 238-239. Publicada sin imagen.

⁵ BOYAVAL (1976) 102.

⁶ FROSCHAUER (2004) 99.

pretación, en el lado del texto (en griego) y por el otro lado sin embargo un retrato de la difunta, coronada con flores, acompañado de una oración a Osiris en demótico⁷.

Museo Louvre, inv. E 9716
T.Mom.Louvre 1006, *C.Étiq.Mom.* 1404, TM 79941
18,4 cm. x 8 cm. x 1,7 cm.

Procedencia: Sohag
Época Romana, ss. III-IV

La etiqueta tiene forma de estela, con uno de los bordes redondeado, en el que se encuentra la perforación. El texto está inscrito en tinta negra en la dirección de las vetas de la madera y dejando el agujero a la izquierda. El texto está escrito por una mano cuidadosa que podría datarse entre el siglo III y principios del IV d.C. En el verso presenta una cuidada ilustración, considerada falsa por Boyaval (1979), opinión a la que no me adhiero. Una momia envuelta en vendas dispuestas cuidadosamente formando rombos y acostada sobre una camilla finamente decorada. A la altura del torso y la cabeza de la momia, un Anubis de estilo romano parece abrazarla⁸. En cuanto a la escena, reproduce las escenas antiguas de Anubis reclinándose sobre el difunto. Sin embargo, la representación de Anubis no presenta un estilo egipcio⁹. Esta escena funeraria es también popular en época romana, como se puede ver, por ejemplo, en el lino de Sakkara del Louvre¹⁰, en que el difunto aparece acompañado de Osiris y Anubis. A la altura de los pies de nuestro Anubis aparece una representación esquemática de la luna y una estrella y a la izquierda, sobre el Anubis, una lucerna, objetos que se encuentran a menudo relacionados con Isis y Serapis¹¹.

⁷ Véase mi interpretación en TORALLAS TOVAR (2013).

⁸ GRENIER (1977) *passim*; MORENZ (1975) 510-520.

⁹ Se puede comparar con el Anubis representado a las puertas de la catacumba de Kom el-Shuqafa en Alejandría. Véase VENIT (2015) 70.

¹⁰ WALKER y BIERBRIER (1997) no. 105.

¹¹ Isis y Serapis son divinidades relacionadas con el mundo funerario y no es extraño encontrarlas en esta época en representaciones de este tipo. Recordemos el triple panel funerario de la Getty Villa, Gallery 206, THOMPSON (1978-1979), figs. 2, 1a. Además, a ambos dioses los encontramos representados con una luna creciente y una estrella en muchas ocasiones, por ejemplo en las lucernas de la Antikensammlung de Munich (catálogo de la exposición *The Immortals – The Greek gods*, Staatliche Antikensammlungen und Glyptothek, München 2012), o las del Museo de Mérida, véase GIL FARRÉS (1948).

- 1 Ἄτρῆς Νικαφόρος Βήσιος
 τοῦ Παχούμιος Πχάταπε
 ἐβίωσεν ἐτῶν ἕξ ἡμερῶν
 ιθ' ἑαυτὸν ἔχει θεοῦ τέκνον
 5 (ἔτους) α' Μεσορῆ ι.

3 l. ἔτη

«Hatres Nicéforo hijo de Besio, nieto de Pacomio Pcatape, vivió seis años y 19 días. Se tiene a sí mismo como hijo de Dios (?). Año 1, Mesoré 10».

COMENTARIO

1 El difunto, Hatres Nicéforo, es hijo de Besio. BARATTE–BOYAVAL (1979) 239, interpretan que Nicéforo es el patronímico y ha de corregirse a Νικηφόρου, pero Nicéforo (TM People ID 11656) es más bien su segundo nombre. Aparece en compuestos de tipo romano: *SB* V 8961 (M. Οὔλπιε Νικήφορε Ἀρητίων) y *P.Harris* I 75, 5 (Αὐρηλίου Νευκηφόρου Πανάρους, año 249-251 d.C.). Está atestiguado con este vocalismo en *P.Oxy.* XLII 3078, pero como epíteto de Helios Sarapis. Besio (TM People ID 100) es un antropónimo especialmente frecuente en Panópolis y en el siglo III y aparece frecuentemente en la necrópolis de Sohag, lo que coincide con las características de la etiqueta. Hatres (TM People ID 317) es también especialmente frecuente en Panópolis.

El paponímico aparece introducido por el artículo, lo que no es común en el área Tebana. Aparece sin embargo en algunas etiquetas de Panópolis (*SB* I 1248, probablemente *SB* I 5494). Véase SPIEGELBERG (1901) nos. 2, 25, 40, 49, 55: *C.Étiq.Mom.* 1703 = *Short Texts* 2.749 = TM 26025; *C.Étiq.Mom.* 394 = *Short Texts* 2.767 = TM 26069; *C.Étiq.Mom.* 397 = TM 26072; *C.Étiq.Mom.* 1711 = *Short Texts* 2.798 = TM 26044; *C.Étiq.Mom.* 1720 = TM 26078. Para el uso del artículo en patronímicos, véase EAKIN (1916) 336-338 y MILLER (1916) 341-348.

2 De todos los nombres que aparecen en esta etiqueta, el más infrecuente es Πχάταπε (TM People ID 11837), atestiguado en griego solamente una vez más, pero de una forma diferente, Πχουαπήτος, en *P.Erl.Diospolis* II, col. 2, 30 (año 314). Puede compararse también con Χαταπε (*SB* XX 14282, ll. 20 y 38, TM People ID 12883; Apolonópolis, s.VII d.C.) o con el nombre copto πωαταϣ (*O.Medin.HabuCopt.* 339).

3-4 La edad del difunto, «seis años y 19 días», está indicada de una forma inusualmente exacta. Normalmente la edad se redondeaba y solo se decía la cifra en años. Otros ejemplos de edad exacta en etiquetas de momia son *SB* I 5429 = TM 26131 (un año y diez meses), o *T.Berl.Möller* 128 (*SB* I 1191) = TM 40160 (30 años, un mes y quince días). Sobre la edad del difunto en etiquetas de momia, véase SCHEIDEL (2001) 25-35.

4 ἑαυτὸν. La *ed. princ.* corrige {ε}αὐτὸν, para interpretar esta breve pero difícil frase. Esta corrección deja αὐτόν, el niño (παιδίον) muerto a los seis años, «le tiene (el) hijo de Dios»,

interpretación de BARATTE–BOYAVAL (1979), o bien como sujeto «él tiene un hijo de Dios». Me parece que se podría explicar como una referencia un poco torpe a 1 Juan 5:12: ὁ ἔχων τὸν υἱὸν ἔχει τὴν ζωὴν· ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει, «El que tiene al Hijo, tiene la vida; el que no tiene al Hijo de Dios no tiene la vida», refiriéndose a la vida eterna. Cf. Juan 3:36: ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον· «quien cree en el hijo tiene la vida eterna». La ausencia de artículos representa un problema de interpretación.

Pero dejando el texto tal y como está, se puede interpretar como «Se tiene a sí mismo como hijo de Dios». El uso del término τέκνον en lugar de υἱός para designar al hijo se usa en el Nuevo Testamento para referirse a los fieles, como criaturas de Dios, más que a Cristo, especialmente en Juan (1: 12; 11: 52) y en las epístolas Paulinas (p.e. Rom 8: 16; Eph 5: 1). Luego también se hace popular en la epistolografía cristiana, véase DINNEEN (1929) 90-91. La expresión τέκνα θεοῦ aparece a menudo sin artículo para la palabra «Dios», por lo que eso no sería un problema para la traducción. A pesar del paralelismo neotestamentario no podemos estar completamente seguros de que se trate de una expresión cristiana, especialmente en combinación con la ilustración del verso. La referencia a «Dios» podría estar refiriéndose a Serapis, por ejemplo, en un contexto mucho más natural para una etiqueta de momia. La interpretación, a mi juicio, queda abierta.

Como refería anteriormente, el interés de esta etiqueta radica en la posibilidad de ser un ejemplo de sincretismo religioso. Si la frase que cierra el texto en el recto se puede identificar realmente como cristiana, la representación en el verso de una escena funeraria típicamente egipcia ha de explicarse como resultado de una tradición mixta, en la que los elementos de la tradición anterior no se eliminan con la conversión o adopción del cristianismo. Sin embargo, los argumentos no son lo suficientemente firmes como para asegurarlo con absoluta resolución. En cualquier caso, abre una ventana a un complejo mundo de sincretismo religioso y convivencia de culturas, lenguas y religiones, y como tal, es una interesantísima muestra textual y artística.

BIBLIOGRAFIA

BARATTE, F. y BOYAVAL, B., *Catalogue des étiquettes de momies du Musée du Louvre (C.E.M.L.) - textes grecs - 4ème partie, Cahier de recherches de l'Institut de papyrologie et égyptologie de Lille 5* (1979), 237-339.

BOYAVAL, B., *Corpus des étiquettes de momies grecques*, Publications de l'Université de Lille III, Lille 1976.

- BOYAVAL, B., «Notes sur quelques étiquettes de momie», *Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Oriental* 80 (1980), 149-169.
- DELATTRE, A. y WORP, K. A., «Une étiquette de momie du I^{er} siècle au British Museum. Réflexions sur les étiquettes tardives», *The Journal of Juristic Papyrology* 42 (2012), 89-99.
- DINNEEN, L., *Titles of Address in Christian Greek Epistolography to 527 A.D.*, Washington, D.C. 1929.
- DUNAND, F., «Between tradition and innovation: Egyptian funerary practices in late antiquity», BAGNALL, R. G., (ed.), *Egypt in the Byzantine World, 300-700*, Cambridge (2007), 163-184.
- EAKIN, F., «The Greek Article in First and Second Century Papyri», *American Journal of Philology* 37 (1916), 333-340.
- FROSCHAUER, H., «Tradition im koptischen Bestattungswesen. Ein christliche Mumientafelchen aus den Beständen Tamerit in der Papyrussammlung der österreichischen Nationalbibliothek», *Eirene* 40 (2004), 91-100.
- GIL FARRÉS, O., «Lucernas romanas decoradas del Museo Emeritense», *Ampurias* 9-10 (1948), 97-115.
- GRENIER, J. C., *Anubis Alexandrin et romain*, Brill, Leiden 1977.
- KREBS, F., «Griechische Mumienetikette aus Agypten», *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde* 32 (1894), 36-51.
- MILLER, C. W. E., «Note on the Use of the Article before the Genitive of the Father's Name in Greek Papyri», *American Journal of Phylology* 37 (1916), 341-348.
- MORENZ, S., «Anubis mit dem Schlüssel», *Religion und Geschichte des Alten Ägypten*, Köln (1975), 510-520.
- QUAEGEBEUR, J., «Mummy Labels: An Orientation», BOSWINKEL, E. y PESTMAN, P. W. (eds.), *Textes grecs, démotiques et bilingues: P.L. Bat. 19*, Leiden (1978), 232-259.
- SCHEIDEL, W., *Death on the Nile. Disease and the Demography of Roman Egypt*, Brill, Leiden 2001.

- SCHMIDT, C., «Ein altchristliches Mummienetikett nebst Bemerkungen über das Begräbniswesen der Kopten», *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde* 32 (1894), 52-63.
- SPIEGELBERG, W., *Aegyptische und Griechische Eigennamen aus Mummienetiketten der römischen Kaiserzeit*, Leipzig 1901.
- THOMPSON, D. L. «A Painted Triptych from Roman Egypt», *The J. Paul Getty Museum Journal* 6/7 (1978-1979), 185-192.
- TORALLAS TOVAR, S., «Egyptian burial practices in Late Antiquity: the case of Christian mummy labels», MONFERRER-SALA, J. P. y TORALLAS TOVAR, S. (eds.), *Cultures in Contact. Transfer of Knowledge in the Mediterranean Context. Selected Papers*, Córdoba (2013), 13-24.
- VENIT, M. S., *Visualizing the Afterlife in the Tombs of Graeco-Roman Egypt*, Cambridge 2015.
- WALKER, S. y BIERBRIER, M., *Ancient Faces. Mummy portraits from Roman Egypt*, British Museum, Londres 1997.



Fig 1. Dibujo de *C.Étiq.Mom.* 1404¹².

¹² Dibujo realizado por R. Martín Hernández a partir de las imágenes proporcionadas por el Museo del Louvre a la autora del artículo.

